Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Itegeko Ngenga / Organic Law / Loi Organique

N° 11/2013/0L ryo kuwa 11/09/2013
Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta………………………………………...2
N° 11/2013/0L of 11/09/2013
Organic Law modifying and complementing the Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct………………………………………………………...2
N° 11/2013/0L du 11/09/2013
Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des Autorités des Institutions Publiques…………………………………….2

B. Amategeko / Laws / Lois

Nº 74/2013 ryo kuwa 11/09/2013
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura ibiribwa n'imiti, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo………………………………………………...17
N° 74/2013 of 11/09/2013
Law establishing Rwanda Food and Medicines Authority and determining its mission, organisation and functioning……………………………………………………………17
Nº 74/2013 du 11/09/2013
Loi portant création de l'Office Rwandais des produits alimentaires et pharmaceutiques et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement…………………………17

N° 84/2013 ryo kuwa 11/09/2013
Itegeko ryerekeye icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo……………………………………………………………………………………………..32
N° 84/2013 of 11/09/2013
Law on the crime of genocide ideology and other related offences…………………………32
Nº 84/2013 du 11/09/2013
Loi relative au crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes………………32

ITEGEKO NGENGA N° 11/2013/0L RYO KUWA 11/09/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº 61/2008 RYO KU WA 10/09/2008 RIGENA IMYITWARIRE Y'ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Abo iri Tegeko Ngenga rireba

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Imyitwarire myiza y'umuyobozi

Ingingo ya 4: Ibyo umuyobozi abujijwe

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 6: Amasezerano umuyobozi atemerewe

Ingingo ya 7: Imicungire y'amasezerano asanzweho

Ingingo ya 8: Imirimo ibujijwe Umuyobozi

Ingingo ya 9 : Ivanwaho ry'ingingo ya 15 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi

ORGANIC LAW N° 11/2013/0L OF 11/09/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW Nº 61/2008 OF 10/09/2008 ON THE LEADERSHIP CODE OF CONDUCT

TABLE OF CONTENTS

Article one: Scope of this Organic Law

Article 2: Definition of terms

Article 3: Good conduct of a leader

Article 4: Acts prohibited to a leader

Article 5: Repealing of Article 9 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 6: Agreements prohibited to a leader

Article 7: Management of existing contracts

Article 8: Prohibited activities to a leader

Article 9: Repealing of Article 15 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

LOI ORGANIQUE N° 11/2013/0L DU 11/09/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE Nº 61/2008 DU 10/09/2008 PORTANT CODE DE CONDUITE DES AUTORITES DES INSTITUTIONS PUBLIQUES

TABLE DES MATIERES

Article premier: Champ d'application de la présente Loi Organique

Article 2 : Définitions des termes

Article 3: Bonne conduite pour une autorité

Article 4 : Actes interdits à une autorité

Article 5 : Abrogation de l'article 9 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

Article 6: Contrats interdits à une autorité

Article 7: Gestion des contrats existants

Article 8: Activités interdites à une autorité

Article 9: Abrogation de l'article 15 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités

mu nzego za Leta

Ingingo ya 10: Indi mirimo itabangikanywa n'imirimo y'Ubuyobozi

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo ya 33 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri Tegeko Ngenga

Ingingo ya 14: Igihe Itegeko Ngenga ritangira gukurikizwa

Article 10: Other incompatibilities with the duties of a leader

Article 11: Repealing of Article 33 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 13: Repealing provision

Article 14: Commencement

des institutions publiques

Article 10 : Autres incompatibilités avec les fonctions d'autorité

Article 11: Abrogation de l'article 33 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 13 : Disposition abrogatoire

Article 14: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 11/2013/0L RYO KUWA 11/09/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº 61/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENA IMYITWARIRE Y'ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Kanama 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30 Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 32, iya 45, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 122 n'iya 201;

ORGANIC LAW N° 11/2013/0L OF 11/09/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW Nº 61/2008 OF 10/09/2008 ON THE LEADERSHIP CODE OF CONDUCT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August 2013;

The Chamber of Senate, in its session of 30 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 32, 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 122 and 201;

LOI ORGANIQUE N° 11/2013/0L DU 11/09/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE Nº 61/2008 DU 10/09/2008 PORTANT CODE DE CONDUITE DES AUTORITES DES INSTITUTIONS PUBLIQUES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013;

La Chambre du Sénat, en sa séance du 30 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 32, 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 122 et 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 6, iya 8, iya 9, iya 13, iya 14, iya 15, iya 17 n'iya 33;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Abo iri Tegeko Ngenga rireba

Ingingo ya 2 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iri tegeko ngenga rigenga Abayobozi b'Ikirenga n'Abayobozi bakuru bavugwa mu ngingo yaryo ya 2, agace ka 2º n'aka 3° tw'igika cyayo cya mbere».

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Umuyobozi:** umuntu ukorera Leta wo mu rwego Nshingamategeko,

Having reviewed Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct especially in Articles 2, 3, 6, 8, 9, 13,14, 15, 17 and 33;

ADOPTS:

Article one: Scope of this Organic Law

Article 2 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

« This Organic Law shall apply to high ranking leaders and senior officials mentioned in Article 2, items 2° and 3° of Paragraph One».

Article 2: Definition of terms

Article 3 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows :

"For the purpose of this Organic Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **leader**: any public employee holding or acting in any offices of the Legislature,

Revu la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques, spécialement en ses articles 2, 3, 6, 8, 9, 13, 14, 15, 17 et 33;

ADOPTE:

Article premier: Champ d'application de la présente loi organique

L'article 2 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit :

« La présente loi organique régit les hautes autorités et les autorités de rang supérieur visées à son article 2, aux points 2° et 3° de l'alinéa premier».

Article 2 : Définitions des termes

L'article 3 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit:

« Aux fins de la présente loi organique, les termes repris ci-dessous ont des significations suivantes:

1. autorité : tout employé de l'Etat œuvrant dans le Législatif, l'Exécutif

Nyubahirizategeko cyangwa mu Bucamanza n'izindi nzego zizishamikiyeho, ushinzwe ku rwego rw'umurimo kuyobora abandi no gufata ibyemezo bigira ingaruka ku rwego rw'Igihugu, urwa serivisi, urw'ikigo cyangwa ku mirimo ashinzwe;

2° **Abayobozi b'Ikirenga:** Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;

3° **Abayobozi Bakuru:** abagize Guverinoma, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga n'abandi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bayobozi bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe kugeza ku Muyobozi Mukuru n'abandi bakozi bari ku rwego rumwe n'Umuyobozi Mukuru;

4° **ubucuruzi:** umurimo wose uteganywa n'amategeko agenga ubucuruzi mu Rwanda;

5° **umucuruzi:** umuntu ukora igikorwa cy'ubucuruzi nk'uko biteganywa n'amategeko kandi yanditse mu gitabo cy'ubucuruzi;

6° **umutungo**: amafaranga, ibikoresho, ibihangano cyangwa ikindi kintu gifite agaciro cyaba icyimukanwa cyangwa

Executive or in the Judiciary and other related institutions who is in charge of managing other employees and taking decisions affecting the State, department, institution or duties he/she is in charge of;

2° **High ranking leaders**: President of the Republic, President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies, President of the Supreme Court and the Prime Minister;

3° **Senior officials:** members of the cabinet, members of Parliament, Judges of the Supreme Court and other officials appointed by a Presidential Order and other officials appointed by a Prime Minister's Order to the Director General and those falling under the same level as the Director General;

4° **commerce:** any activity provided for in the Law on trade in Rwanda;

5° **trader:** a person who carries out any commercial activity as provided for by relevant laws and registered in the commercial register;

6° **property:** money, equipment, artistic works or any other valuable movable or immovable item;

ou le Judiciaire et dans les autres institutions y rattachées chargé dans le cadre de ses fonctions, de diriger les autres et de prendre des décisions affectant l'Etat, le service, l'institution ou les fonctions lui assignées;

2° **Hautes Autorités** : Président de la République, Président du Sénat, Président de la Chambre des Députés, Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre;

3° **Autorité de rang supérieur** : membres du Gouvernement, membres du Parlement, juges de la Cour Suprême et d'autres autorités nommées par arrêté présidentiel ainsi que d'autres autorités nommées par arrêté du premier Ministre jusqu'au Directeur Général et à celles du même rang que le Directeur Général;

4° **activités commerciales** : toute activité prévue par la loi régissant le commerce au Rwanda ;

5° **commerçant** : toute personne exerçant une activité commerciale telle que prévue par les lois y relatives et enregistrée au registre de commerce ;

6° **biens** : argent, équipement, œuvres artistiques ou tout autre bien de valeur, meuble ou immeuble ;

ikitimukanwa;

7° **urwego rwa Leta**: urwego rw'umurimo urwo ari rwo rwose rwo mu butegetsi bwite bwa Leta bwaba Nshingamategeko, Nyubahirizategeko cyangwa ubw'Ubucamanza cyangwa urwo Leta ifitemo imigabane;

1° **gushyira inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda:** gushyigikira mu nyandiko, mu mvugo cyangwa mu bikorwa ibindi bihugu cyangwa imiryango y'amahanga mu buryo bubangamira inyungu z'u Rwanda, cyangwa se kwirengagiza ku bushake ibyemezo byafashwe na Leta y'u Rwanda».

Ingingo ya 3: Imyitwarire myiza y'umuyobozi

Ingingo ya 6 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Umuyobozi agomba kurangwa n'imyitwarire myiza ikurikira:

1° gukunda Igihugu;

2° guteza imbere no kubaha uburenganzira bwa muntu;

3° gukorera mu mucyo, kwemera kubazwa no kugaragaza ibyo akora;

7° **public body**; any organ of service, in the public administration whether Legislative, Executive, Judiciary or one in which the State has shares;

8° **Prioritizing interests of foreign countries to the detriment of those of Rwanda:** supporting any foreign country or foreign organization by virtue of writing or verbal statement or by conduct, and deliberately ignoring decisions taken by the Rwandan Government in a manner that is detrimental to the interests of Rwanda".

Article 3: Good conduct of a leader

Article 6 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

"A leader must demonstrate the following conduct:

1° patriotism;

2° promotion and respect of human rights;

3° transparency and accountability;

7° **institution publique** : organe de service de l'administration publique qu'il soit Législatif, Exécutif ou Judiciaire ou l'organe parastatal ;

8° **privilégier les intérêts des pays étrangers au détriment de ceux du Rwanda :** soutenir par écrit, paroles, actes, les autres pays ou organismes internationaux de façon à compromettre les intérêts du Rwanda ou ignorer délibérément les orientations et les décisions prises par la République du Rwanda ».

Article 3: Bonne conduite pour une autorité

L'article 6 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit:

«Toute autorité doit observer les principes suivants :

1° patriotisme ;

2° promouvoir et respecter les droits de la personne humaine ;

3° travailler dans la transparence et accepter de rendre des comptes ;

4° kujya inama n'abo bakorana ndetse no gushyira mu rwego ayobora uburyo bunoze bw'imikorere n'imikoranire;

5° guteza imbere imitangire ya serivisi nziza no gushyiraho uburyo bwo kuzinoza;

6° guharanira ubumwe mu Gihugu no kurwanya ingengabitekerezo ya jenoside».

Ingingo ya 4: Ibyo umuyobozi abujijwe

Ingingo ya 8 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umuyobozi wese, mu mirimo ye ya buri munsi, abujijwe gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura cyangwa amacakubiri.

Mu mirimo ye ya buri munsi, mu byo umuyobozi abujijwe ku buryo bw'umwihariko harimo ibi bikurikira:

1° kwambura abo afitiye imyenda yafashe hakurikijwe amategeko

4° consultation with collaborators and having the capacity to put in place an efficient working and collaboration system in the institution under his/her authority;

5° promotion of quality services delivery and establishment of a system for its improvement;

6° promotion of national unity and fight against genocide ideology".

Article 4: Acts prohibited to a leader

Article 8 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

"A leader while performing his/her daily duties is prohibited from engaging in acts that are based on nepotism, ethnicity, clan, family connection, region, sex, religion or any other conduct that may demonstrate occurrence of discrimination or divisionism.

While performing his/her daily activities, a leader is particularly among others prohibited from engaging in the following acts:

1° failure to clear a debt emanating from a legal obligation or contract;

4° consulter les collaborateurs et travailler en complémentarité avec eux et mettre en place un système efficace de travail et de collaboration au sein de l'institution placée sous son autorité ;

5° promouvoir la délivrance de bons services et mettre en place un système efficace de son amélioration ;

6° promouvoir l'unité nationale et lutter contre l'idéologie du génocide ».

Article 4: Actes interdits à une autorité

L'article 8 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit :

« Il est interdit à toute autorité, dans l'exercice de ses fonctions quotidiennes, de se baser sur le népotisme, l'ethnie, le clan, la famille, l'ascendance, la région, le sexe, la religion ou tout autre critère pouvant entraîner la discrimination ou le divisionnisme.

Dans l'exercice de ses fonctions quotidiennes, il est notamment interdit à l'autorité d'une façon spéciale de se livrer aux agissements suivants:

1° refuser d'honorer ses dettes contractées conformément aux lois ou contrats;

cyangwa amasezerano;

2° gutanga ruswa cyangwa kuyakira, gukoresha igitinyiro n'ikimenyane, gutonesha, kwigwizaho umutungo mu buryo butemewe, gukora ibikorwa by'iyezandonke n'ibindi byaha bifitanye isano na ruswa;

3° gushyira inyungu z'igihugu cy'amahanga imbere y'iz'u Rwanda;

4° gukora cyangwa gushyigikira igikorwa kigamije gusebya Igihugu na Leta;

5° gukoresha nabi we ubwe cyangwa kureka uwo ayobora agakoresha nabi umutungo wa Leta cyangwa w'ikigo;

6° kwigarurira umutungo cyangwa impano igenewe urwego, ikigo cyangwa serivisi ayobora;

7° gukoresha imvugo n'ibikorwa bigamije gusebanya, gutesha umuntu agaciro, guhagarika cyangwa gukura abakozi ku kazi mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa kubaburabuza ku bundi buryo;

8° kumena ibanga ry'umurimo ashinzwe cyangwa yari ashinzwe;

2° offering or receiving a bribe, using influence and nepotism, favoritism, illicit enrichment, money laundering and other corruption-related offences;

3° prioritizing interests of foreign countries to the detriment of those of Rwanda;

4° performance or supporting any act aimed at tarnishing the image of the Country and State;

5° personally misusing or willingly letting subordinates to misuse State property or that of an institution under his/her authority;

6° diversion of property or donation meant for the institution, body or department under his/her authority;

7° use of words and acts aimed at degrading, dehumanizing, suspending or dismissing employees from their job in a manner that is inconsistent with legal provisions or any other manner of harassing them;

8° disclosing secret information in respect to current or past duties;

2° donner des pots de vin ou en accepter, user de trafic d'influence et de népotisme, du favoritisme, enrichissement illicite, blanchiment de capitaux et autres infractions liées à la corruption;

3° privilégier les intérêts des pays étrangers au détriment de ceux du Rwanda;

4° poser ou soutenir un acte ayant l'objectif de ternir l'image du pays et de l'Etat;

5° abuser lui-même ou laisser un agent placé sous ses ordres, abuser du patrimoine de l'Etat ou de l'institution placée sous son autorité;

6° s'approprier le patrimoine ou les dons destinés à l'institution, l'établissement public ou au service placé sous son autorité ;

7° utiliser des propos ou des faits visant la dégradation, la déshumanisation, la suspension ou le renvoi des employés dans des conditions illégales ou les harceler d'une autre manière;

8° violer le secret professionnel des fonctions dont il est ou était chargé;

9° kugira ibikorwa cyangwa imvugo bigaragaza ko atihanganira ibitekerezo binyuranye n'ibye;

10° gukoresha igitugu n'iterabwoba;

11° kwitwaza umwanya afite ngo arenganye abandi cyangwa ngo yice amategeko;

12° gucunga nabi ibyo ashinzwe;

13° kwiyitiranya n'urwego ayobora;

14° kugira indi myifatire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo".

<u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta ivanyweho.

<u>Ingingo ya 6</u>: Amasezerano umuyobozi atemerewe

Ingingo ya 13 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi

9° acts or statements indicating that he /she does not tolerate divergent views;

10° use of dictatorial tendencies and intimidation;

11° use of his/her position to mistreat people or to breach the laws;

12° mismanagement;

13° taking himself/herself for the institution under his/her authority;

14° any conduct likely to degrade his/her integrity, or likely to jeopardize his/her position or the visibility of the institution he/she works for

<u>Article 5</u>: Repealing of Article 9 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 9 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is hereby repealed.

<u>Article 6</u>: Agreements prohibited to a leader

Article 13 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

9° manifester des actes ou tenir des propos d'intolérance vis-à-vis des opinions d'autrui contraires aux siennes;

10° user de méthodes dictatoriales et d'intimidation;

11° utiliser sa position pour pratiquer l'injustice ou violer les lois;

12° mauvaise gestion-*/ `;

13° se confondre avec l'institution placée sous son autorité;

14° tout autre comportement de nature à compromettre son honneur, ou qui entache son poste ou l'image de l'institution pour laquelle il travaille».

<u>Article 5</u>: Abrogation de l'article 9 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

L'article 9 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est abrogé.

<u>Article 6</u>: Contrats interdits à une autorité

L'article 13 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié

yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umuyobozi ntiyemerewe gupiganira amasoko ya Leta, haba ku giti cye cyangwa binyuze ku kigo afitemo imigabane, kereka gusa mu masosiyete afite uburyozwe bugarukira ku migabane, ku ngwate cyangwa ku migabane no ku ngwate.

Umuyobozi uhagarariye Leta mu kigo ifitemo imigabane cyangwa ushinzwe kukigenzura ntiyemerewe kugirana nacyo amasezerano ayo ari yo yose amuha uburyo burenze ubwo gisanzwe kigenera uri muri uwo mwanya.

Umuyobozi kandi ntiyemerewe kugirana amasezerano ku giti cye n’igihugu cy’amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga bifitanye na Leta y’u Rwanda umubano ushingiye kuri dipolomasi igihe cyose akiri umuyobozi.

Umuyobozi kandi ntiyemerewe kugirana amasezerano ku giti cye n’Igihugu cy’amahanga, umuryango mvamahanga ndetse na sosiyete mpuzamahanga mu gihe cyose bene ayo masezerano ashobora kubangamira inyungu rusange z’Igihugu ku nyungu z’Umuyobozi ku giti cye”.

<u>Ingingo ya 7</u>: Imicungire y’amasezerano asanzweho

Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa

“A leader in his/her individual capacity or through a company in which he/she has shares, shall not engage in public tenders except only in companies limited by shares, companies limited by guarantee or those limited by both shares and guarantee.

A leader representing the Government in an institution where it has shares or who is responsible for its audit shall not be allowed to conclude with such institution any kind of agreement granting him/her more benefits than those normally allocated to a person in that position.

A leader shall not be allowed, during his/her term of office to conclude any personal contract with a foreign country or an international organization that has diplomatic relations with Rwanda.

A leader shall not be allowed to conclude any personal contract with a foreign country, a foreign agency or an international company as long as such a contract may compromise the general interests of the State for personal interests of such a leader”.

<u>Article 7</u>: Management of existing contracts

In the Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008

et complété comme suit :

« Il est interdit à une autorité, soit individuellement, soit à travers une société dont il est associé, de soumissionner pour les marchés publics sauf à travers les sociétés à responsabilité limitée par actions, par garantie ou par actions et garantie.

L’autorité qui représente le Gouvernement dans une entreprise où l’Etat détient des actions ou qui est chargée de l’audit n’est pas autorisée à conclure avec cette entreprise un contrat de quelque nature que ce soit lui accordant plus d’avantages que ceux qui sont normalement alloués à la personne occupant ce même poste.

Il est également interdit à une autorité en exercice de signer un contrat individuel avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec l’Etat Rwandais.

Il est également interdit à une autorité de signer un contrat individuel avec un pays étranger, une organisation étrangère ou une société internationale s’il y a risque qu’un tel contrat compromettrait les intérêts de l’Etat au profit de ses propres intérêts».

<u>Article 7</u>: Gestion des contrats existants

A la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008

10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ryongewemo ingingo ya 13 bis iteye ku buryo bukurikira:

« **Ingingo ya 13 bis: Imicungire y'amasezerano asanzweho**

Umuntu ugizwe umuyobozi asanzwe afite amasezerano avugwa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko, abimenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) atangiye imirimo.

Umuyobozi usanzwe mu mwanya ufite amasezerano avugwa mu gika cya mbere (1), icya gatatu (3) n'icya kane (4) by'ingingo ya 13 y'iri tegeko ngenga, abimenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) iri tegeko ngenga ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Amasezerano avugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri (2) by'iyi ngingo, agomba kuba yamaze guseswa mu gihe kitarenze umwaka atangiye imirimo ku muyobozi ugishyirwa muri uwo mwanya cyangwa iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ku muyobozi usanzwe mu mwanya.

Icyakora iyo amasezerano yasinywe afite igihe kirenze umwaka umwe (1) cyangwa haratanzwe ubwishyu bw'igihe kirenze umwaka ku masezerano adafite igihe azamara

on the leadership code of conduct, it is inserted an Article 13 bis worded as follows:

"**Article 13 bis: Management of existing contracts**

A person who is appointed as a leader while he/she has an existing contract referred to under article 13 of this Organic Law shall notify in writing the Office of Ombudsman within a period of thirty (30) days from the date of assuming his/her office.

An incumbent leader who has an existing contract referred to in Paragraphs One, 3 and 4 of Article 13 of this Organic Law shall notify in writing the Office of Ombudsman within a period of thirty (30) days from the date of publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The contract referred to in Paragraphs One and 2 of this Article shall be terminated within a period not exceeding one (1) year from the date the leader starts to assume his/her office or from the date of publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for a leader who is already in office.

However, if the signed contract is for a period exceeding one (1) year or when the payment covering more than one (1) year was made for an open-ended contract, the Office of the

portant code de conduite des autorités des institutions publiques est inseré un article 13 bis libellé comme suit:

« **Article 13 bis: Gestion des contrats existants**

Une personne nommée autorité alors qu'elle a un contrat individuel dont il est fait référence à l'article 13 de la présente loi organique, doit notifier par écrit à l'Office de l'Ombudsman endéans trente (30) jours à dater de son entrée en fonction.

Une autorité déjà en fonction et titulaire d'un contrat individuel dont il est référence aux alinéas premier, 3 et 4 de l'article 13 de la présente loi organique, doit le notifier par écrit à l'Office de l'Ombudsman endéans trente (30) jours à dater de la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Le contrat dont il est fait référence aux alinéas premier et 2 du présent article doit être résilié endéans un (1) an à dater de l'entrée en fonction de l'autorité qui commence les fonctions ou de la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda pour le cas d'une autorité déjà en fonction.

Cependant, lorsque le contrat signé est pour une durée de plus d'un (1) an ou si un paiement couvrant une période de plus d'un (1) an a été effectué pour un contrat à durée

giteganyijwe, Urwego rw'Umuvunyi rurayasuzuma rukayafataho icyemezo.

Iteka rya Perezida rigena imirongo ngenderwaho ikurikizwa mu ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa n'iyi ngingo".

<u>Ingingo ya 8</u>: Imirimo ibujijwe Umuyobozi

Ingingo ya 14 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umuyobozi urebwa n'iri tegeko ngenga abujijwe gukora ibikorwa by'ubucuruzi.

Icyakora, yemerewe kugira imigabane mu masosiyete afite uburyozwe bugarukira ku migabane, ku ngwate cyangwa ku migabane no ku ngwate.

Umuyobozi urebwa n'iri tegeko ngenga abujijwe kujya mu myanya y'ubuyobozi bw'ayo masosiyete.

Uwashakanye n'umuyobozi urebwa n'iri tegeko ngenga yemerewe gukora imirimo y'ubucuruzi. Icyakora, abujijwe gupiganira amasoko y'Ikigo cya Leta kiyobowe n'uwo bashakanye, umubyeyi we cyangwa umwana we.

Ombudsman shall review the contract and make a relevant decision.

A Presidential Order shall determine the guidelines for implementing the provisions of this Article".

<u>Article 8</u>: Prohibited activities to a leader

Article 14 of this Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

"A Leader governed by this Organic Law is prohibited from engaging in commercial activities.

However, he/she is allowed to hold shares in companies limited by shares, companies limited by guarantee or those limited by both shares and guarantee.

A Leader governed by this organic law is prohibited from involving in the management of such companies.

A spouse of a leader governed by this Organic Law is allowed to engage in commercial activities. However, he/she shall not bid in public tenders of the institution under the authority of his/her spouse, his/her parents or his/her child.

indéterminée, l'Office de l'Ombudsman examine le contrat et prend une décision appropriée.

Un arrêté présidentiel détermine les lignes directrices pour l'application des dispositions du présent article ».

<u>Article 8</u>: Activités interdites à une autorité

L'article 14 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit :

« Il est interdit à l'autorité visée par la présente loi organique d'exercer des activités commerciales.

Cependant, elle peut détenir des actions dans des sociétés à responsabilité limitée par actions, par garantie ou par actions et par garantie.

Il est interdit à l'autorité visée par la présente loi organique d'occuper des postes de direction dans ces sociétés.

Le conjoint d'une autorité visée par la présente loi organique est autorisé à exercer des activités commerciales. Cependant, il lui est interdit de soumissionner aux marchés publics dans une institution qui est sous l'autorité de son conjoint, son parent ou son enfant.

Icyakora, iyo nta kindi kigo gishobora gutanga serivisi ikenewe, uwashakanye n'umuyobozi w'ikigo cya Leta, umwana we cyangwa umubyeyi we apiganirwa isoko muri icyo kigo, ikigo kibanza kubisabira uburenganzira mu Kigo cy'Igihugu gifite amasoko ya Leta mu nshingano zacyo".

<u>Ingingo ya 9</u> : Ivanwaho ry'ingingo ya 15 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 15 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta ivanyweho.

<u>Ingingo ya 10</u>: Indi mirimo itabangikanywa n'imirimo y'Ubuyobozi

Ingingo ya 17 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Umuyobozi urebwa n'iri tegeko ngenga yemerewe kuba umunyamuryango w'umuryango utari uwa Leta. Icyakora, ntiyemerewe kuyobora umuryango utari uwa Leta keretse igihe uwo muryango ugizwe gusa n'abayobozi barebwa n'iri tegeko ngenga cyangwa se ari umwihariko wabo n'ubwo hakwiyongeramo abandi bantu batarebwa n'iri tegeko ngenga».

However, in case the required service cannot be provided by any other institution, the spouse or the child or the parent of the leader of a public institution may bid in this institution, but the latter shall seek for the prior authorization from the national institution in charge of public procurement".

<u>Article 9</u>: Repealing of Article 15 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 15 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is hereby repealed.

<u>Article 10</u>: Other incompatibilities with the duties of a leader

Article 17 of the Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

"A Leader governed by this Organic Law shall be allowed to be a member of a non-governmental organization. However, he/she shall not be authorised to head a non-governmental organization, except where such an organization is exclusively comprised of leaders governed by this Organic Law or an organization primarily composed of leaders irrespective of other persons not subject to this Law who may join ".

Toutefois, si aucune autre institution ne peut offrir le service recherché, le conjoint ou l'enfant ou le parent de l'autorité de l'institution peut soumissionner dans cette institution, mais celle-ci doit préalablement requérir l'accord de l'institution nationale ayant des marchés publics dans ses attributions ».

<u>Article 9</u>: Abrogation de l'article 15 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

L'article 15 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est abrogé.

<u>Article 10</u> : Autres incompatibilités avec les fonctions d'autorité

L'article 17 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit :

« Une autorité visée par la présente loi organique peut être membre d'une organisation non-gouvernementale. Cependant, il est interdit à l'autorité visée par la présente loi organique de diriger une organisation non-gouvernementale à moins que cette organisation non-gouvernementale ne soit exclusivement composée d'autorités visées par la présente loi organique ou essentiellement composées de ces autorités même si d'autres

personnes pourraient s'associent à elles».

<u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo ya 33 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 33 y'Itegeko Ngenga nº 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta ivanyweho.

<u>Ingingo ya 12:</u> Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 13</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 14</u>: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/09/2013**

<u>Article 11</u>: Repealing of Article 33 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 33 of Organic Law nº 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is hereby repealed.

<u>Article 12:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 13</u>: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

<u>Article 14</u>: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/09/2013**

<u>Article 11</u>: Abrogation de l'article 33 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

L'article 33 de la Loi Organique nº 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est abrogé.

<u>Article 12</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 13</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Article 14</u>: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 74/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE KUGENZURA IBIRIBWA N'IMITI, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N° 74/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING RWANDA FOOD AND MEDICINES AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI Nº 74/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES PRODUITS ALIMENTAIRES ET PHARMACEUTIQUES ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RFMA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RFMA

Ingingo ya 4: Inshingano za RFMA

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RFMA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RFMA n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RFMA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Head Office of RFMA

CHAPTER II: MISSION OF RFMA

Article 4: Mission of RFMA

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RFMA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of RFMA and its category

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RFMA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions des termes

Article 3: Siège de RFMA

CHAPITRE II: MISSIONS DU RFMA

Article 4: Missions de RFMA

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RFMA ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle de RFMA et sa catégorie

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RFMA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RFMA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RFMA

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RFMA

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RFMA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RFMA

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RFMA

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa RFMA n'inkomoko yawo

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo bya RMFA

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RFMA

Article 6: Management Organs of RFMA

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of RFMA

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 9: Incompatibilities with membership in the Board of Directors

Section 2: Directorate General

Article 10: Composition of the Directorate General of RFMA

Article 11: Statute governing the staff of RFMA and benefits of members of the Directorate General and staff of RFMA

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of RFMA

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of RFMA and its sources

Article 14: Use, management and audit of the property of RMFA

Article 15: Approval and management of the budget of RFMA

Article 6: Organes de direction de RFMA

Section première : Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration de RFMA

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Section 2: Direction Générale

Article 10: Composition de la Direction Générale de RFMA

Article 11: Statut régissant le personnel de RFMA et les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RFMA

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de RFMA

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine de RFMA et ses sources

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RMFA

Article 15: Adoption et gestion du budget de RFMA

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 19: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 16: Annual financial report

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 17: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 18: Repealing provision

Article 19: Commencement

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable
CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 17 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 18: Disposition abrogatoire

Article 19: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº 74/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE KUGENZURA IBIRIBWA N'IMITI (RFMA), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Kanama 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo kuwa 19 Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, IYA 118, iya 183 n'iya 201;

LAW N° 74/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING RWANDA FOOD AND MEDICINES AUTHORITY (RFMA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August 2013;

The Senate, in its session of 19 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90,92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

LOI N° 74/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DES PRODUITS ALIMENTAIRES ET PHARMACEUTIQUES (RFMA) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013;

Le Sénat, en sa séance du 19 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin, 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90,92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009 OL ryo kuwa 21 Ukuboza 2009, rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura ibiribwa n'imiti mu Rwanda cyitwa «RFMA» mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

RFMA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° **ibiribwa**: ibintu byose bitari umuti, ibintu binoza kandi bisukura umubiri bitari n'itabi bikoreshwa nk'inyongera ku biribwa cyangwa binyobwa n'abantu kandi bibarirwamo n'ikindi cyose gikoreshwa mu ikorwa cyangwa ihindurwa ry' ibiribwa;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Food and Medicines Authority, abbreviated as "RFMA". It also determines its mission, organization and functioning.

RFMA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be managed in accordance with general provisions governing public institutions.

<u>Article 2</u>: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **food products:** any items other than pharmaceutical products, cosmetics and tobacco used as food supplements or drink for human beings and including any substance used in the manufacture or treatment of food;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

ADOPTE :

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais des Produits Alimentaires et Pharmaceutiques dénommé «RFMA» en sigles anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

RFMA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

<u>Article 2</u> : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **produits alimentaires :** toute sorte d'articles à l'exclusion des produits pharmaceutiques, cosmétiques et du tabac qui servent de compléments alimentaires ou de boisson aux êtres humains et qui comprennent toute substance utilisée dans la fabrication

2° **ubwiza bw'ibiribwa:** ubudakemwa n'ubuziranenge bw'ibiribwa**;**

3° **kugenzura ibiribwa n'imiti:** ukugenzura no gusuzuma ko imiti n'ibiribwa bitumizwa mu mahanga, bikorwa, bibikwa, byamamazwa, bitangwa cyangwa bigurishwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RFMA

Icyicaro cya RFMA kiri mu Mujyi wa Kigali, umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RFMA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RFMA

Ingingo ya 4: Inshingano za RFMA

Inshingano y'ingenzi ya RFMA ni ukugenzura ibijyanye n'ibiribwa n'imiti**.**

2° **quality of food products**: efficacy and safety of food products;

3° **regulation of food and pharmaceutical products**: inspection and verification meant to check whether food and pharmaceutical products are imported, manufactured, stored, advertised, distributed or sold in accordance with law.

Article 3: Head Office of RFMA

The head office of RFMA shall be located in Kigali City, the capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the Republic of Rwanda if considered necessary.

If deemed necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, RFMA may have branches elsewhere in the country in order to fulfil its mission.

CHAPTER II: MISSION OF RFMA

Article 4: Mission of RFMA

The mission of RFMA shall be to inspect and verify food and pharmaceutical products.

ou le traitement des aliments;

2° **qualité des produits alimentaires** : efficacité et innocuité des produits alimentaires ;

3° **réglementation des produits alimentaires et pharmaceutiques** : inspection et vérification réalisées en vue de s'assurer que les produits alimentaires et pharmaceutiques sont importés, fabriqués, stockés, font l'objet de publicité, distribués ou vendus conformément à la loi.

Article 3: Siège de RFMA

Le siège de RFMA est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Le RFMA peut, en cas de nécessité et sur approbation par arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national en vue de mieux s'acquitter de ses missions.

CHAPITRE II: MISSIONS DU RFMA

Article 4: Missions de RFMA

La mission de RFMA consiste en l'inspection et la vérification des produits alimentaires et

pharmaceutiques.

By'umwihariko RFMA ifite inshingano zikurikira:

1° kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza ajyanye n'ubuziranenge bw'ibiribwa n'imiti, ibikoresho byo mu buvuzi, ibintu bihumanya, ibintu binoza kandi bisukura umubiri, imiti ikomoka ku bimera n'ibindi byose bikoreshwa mu buvuzi;

2° kugena amabwiriza ajyanye no gutumiza mu mahanga, gukora, kugaragaza, kwerekana ikirango, kubika, kwamamaza, gutanga no kugurisha ibiribwa, imiti, imiti ikomoka ku bimera, ibyisigwa, ibihumanya n'ibindi bikoresho byo mu buvuzi cyangwa ibikoreshwa mu gukora ibivugwa muri iri tegeko;

3° kugenzura ko ibiribwa byongewemo intungamubiri n'inyongera ku biribwa bigurishwa ku isoko byubahiriza amabwiriza yemewe y'Igihugu cyangwa mpuzamahanga no gukurikiza amabwiriza ajyanye n'isuku cyangwa ubuziranenge bw'ibiribwa ahantu hafatirwa amafunguro rusange;

4° gukurikirana, kumenya, gusesengura no gutangaza amakuru ku ngaruka ziterwa

In particular, RFMA shall have the following mission:

1° to monitor compliance with laws and regulations relating to the safety of food and pharmaceutical products, medical devices, poisons, cosmetics, herbal medicines and other health commodities;

2° to put in place regulations relating to the importation, manufacture, labelling, marking, storage, promotion, distribution and sale of food and pharmaceutical products, herbal medicines, cosmetics, poisons and other medical devices or substances used in the manufacture of products provided under this Law;

3° to ensure that fortified foods and food supplements that are placed on the market meet national or international standards as well as enforcing regulations relating to food hygiene or safety in public food service establishments;

4° to follow up, identify, analyze and publish information on adverse effects of the use of

En particulier, le RFMA a les missions suivantes:

1° surveiller le respect des lois et des règlements relatifs à la sécurité des produits alimentaires et pharmaceutiques, des dispositifs médicaux, des poisons, des produits cosmétiques, des substances phytothérapeutiques et d'autres produits de santé ;

2° arrêter des règlements relatifs à l'importation, à la fabrication, à l'étiquetage, au marquage, au stockage, à la promotion, à la distribution et à la vente des produits alimentaires et pharmaceutiques, des substances phytothérapeutiques, des produits cosmétiques, des poisons et d'autres dispositifs médicaux ou substances utilisées dans la fabrication de produits prévus par la présente loi ;

3° s'assurer que les aliments fortifiés et les compléments alimentaires mis sur le marché répondent aux normes nationales ou internationales et veiller à l'application des règlements relatifs à l'hygiène ou à la sécurité des aliments dans les lieux publics de restauration ;

4° faire le suivi, identifier, analyser et publier les informations sur les effets

n'ikoreshwa ry'imiti n'ibiribwa no gufata ingamba zo kuzikumira;

5° gukurikirana, kumenya , gusesengura amakuru ku ikoreshwa ry'imiti isanzwe ikurikiranirwa hafi ku rwego rw'isi no gutanga raporo;

6° gukurikirana ko igeragezwa ry'imiti, ibikoresho byo kwa muganga n'imiti ikomoka ku bimera rikorwa hakurikijwe amabwiriza ariho;

7° kwemeza no kwandika ibiribwa n'imiti, byaba bikorewe mu Rwanda cyangwa byatumijwe mu mahanga;

8° gutanga, guhagarika no kwambura impushya cyangwa ibyangombwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;

9° kwemeza ko imfashanyo z'ibiribwa n'imiti zitangwa cyangwa zakirwa zubahirije amabwiriza y'ubuziranenge;

10° gushyiraho amabwiriza, guhugura no gukurikirana imikoreshereze y'imiti, ibikoresho byo kwa muganga, ibyisigwa, ibihumanya, imiti ikomoka ku bimera no gutanga amakuru yuzuye kandi nyayo ku bintu bigengwa n'iri

food and pharmaceutical products and take measures to prevent such effects;

5° to follow up, identify and analyze information on the use of pharmaceutical products that are usually subject to global drug safety monitoring and submit a report thereon;

6° to ensure that clinical trials on pharmaceutical products, medical devices and herbal medicines are conducted in accordance with prescribed standards;

7° to approve and register food and pharmaceutical products manufactured within or imported into Rwanda;

8° to issue, suspend and revoke licenses or permits in accordance with legal provisions;

9° to ensure that food and pharmaceutical products given away as aid are in conformity with relevant standards;

10° to establish regulations, train and make follow-up on the use of pharmaceutical products, medical devices, cosmetics, poisons and herbal medicines and provide accurate and comprehensive information on products regulated under this Law;

négatifs résultant de l'utilisation des produits alimentaires et pharmaceutiques et prendre des mesures pour la prévention de ces effets;

5° faire le suivi, identifier et analyser les informations sur l'utilisation des produits pharmaceutiques qui font généralement l'objet de la pharmacovigilance mondiale ;

6° s'assurer que les essais cliniques sur les produits pharmaceutiques, les dispositifs médicaux et les substances phytothérapeutiques sont menées conformément aux normes prescrites ;

7° approuver et enregistrer les produits alimentaires et pharmaceutiques fabriqués au Rwanda ou importés ;

8° délivrer, suspendre et révoquer les certificats ou les autorisations conformément aux dispositions légales;

9° s'assurer que les produits alimentaires et pharmaceutiques donnés comme aide sont conformes aux normes de qualité applicables;

10° arrêter des règlements, organiser des formations et faire le suivi en matière d'emploi des produits pharmaceutiques, des dispositifs médicaux, des produits cosmétiques, des poisons, des substances phytothérapeutiques et donner des

tegeko ;

11° gutegura urutonde rw'imiti ikoreshwa mu gihugu, uko ikoreshwa n'indwara ivura;

12° kugira inama Leta ku bibazo byose birebana n'ibiribwa n'imiti;

13° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego zihuje inshingano zo mu karere cyangwa mpuzamahanga.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RFMA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RFMA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RFMA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RFMA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RFMA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y' abagize urwego rufata ibyemezo rwa RFMA.

11° to establish the list of pharmaceutical products used in Rwanda, their medication instructions and diseases they treat;

12° to advise the Government on all matters regarding food and pharmaceutical products;

13° to build relationships and collaborate with regional or international bodies with similar missions.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RFMA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of RFMA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of RFMA and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of RFMA and its decision-making organ a performance contract indicating powers, rights and obligations of each party in order for RFMA to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of RFMA.

informations complètes et exactes sur les produits réglementés par la présente loi;

11° établir la liste des produits pharmaceutiques utilisés au Rwanda, leur posologie et les maladies qu'ils soignent;

12° conseiller le Gouvernement sur toutes les questions relatives aux produits alimentaires et pharmaceutiques ;

13° établir des relations et collaborer avec d'autres agences régionales ou internationales ayant les missions similaires.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RFMA ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle de RFMA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RFMA et sa catégorie.

Il est établi entre l'organe de tutelle de RFMA et son organe de prise de décisions, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RFMA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de RFMA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RFMA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RFMA

RFMA igizwe n' Inzego z' Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RFMA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RFMA

Inama y'Ubuyobozi ya RFMA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y`Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y`Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n`ubuzobere byabo.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RFMA

Article 6: Management organs of RFMA

RFMA shall be comprised of the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors;

2° the Directorate General.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RFMA to fulfil its mission.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of RFMA

The Board of Directors of RFMA shall be the governing and decision-making organ. Its competences, responsibilities and functioning of the Board of Directors as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RFMA

Article 6: Organes de direction de RFMA

RFMA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

1° le Conseil d'Administration ;

2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de RFMA.

Section première : Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration de RFMA

Le Conseil d'Administration de RFMA est l'organe de direction et de prise de décisions. Les compétences, les attributions et le fonctionnement du Conseil d'Administration, ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

<u>Ingingo ya 8</u>: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

<u>Ingingo ya 9</u>: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RFMA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na RFMA.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ubuyobozi Bukuru

<u>Ingingo ya 10</u>: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RFMA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RFMA bagenwa n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RFMA bigenwa n'iteka

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to allowances determined by a Presidential Order.

<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership in the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RFMA.

They shall not also be allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RFMA.

<u>Section 2</u>: Directorate General

<u>Article 10:</u> Composition of the Directorate General of RFMA

Members of the Directorate General of RFMA shall be determined by a Presidential Order.

Competences and responsibilities of members of the Directorate General of RFMA as well as

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

<u>Article 8</u>: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

<u>Article 9</u>: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RFMA.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RFMA.

<u>Section 2:</u> Direction Générale

<u>Article 10</u>: Composition de la Direction Générale de RFMA

Les membres de la Direction Générale de RFMA sont déterminés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions et les modalités d'accomplissement des attributions des

rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RFMA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RFMA

Abakozi ba RFMA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RFMA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RFMA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RFMA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa RFMA n'inkomoko yawo

Umutungo wa RFMA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa RFMA ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11: Statute governing the staff of RFMA and benefits of members of the Directorate General and staff of RFMA

The staff of RFMA shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the Directorate General and staff of RFMA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of RFMA

The organization, functioning and responsibilities of organs of RFMA shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of RFMA and its sources

The property of RFMA shall comprise movables and immovables.

The property shall come from the following sources:

1° State budget allocations;

membres de la Direction Générale de RFMA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 11: Statut régissant le personnel de RFMA et les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RFMA

Le personnel de RFMA est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RFMA sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de RFMA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de RFMA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine de RFMA et ses sources

Le patrimoine de RFMA comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
3° ibituruka ku mirimo ikora;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

5° inguzanyo zihabwa RFMA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n'indagano.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RFMA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RFMA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa RFMA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RFMA.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RFMA

Ingengo y'Imari ya RFMA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari**,** uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa

2° State or partners' subsidies;

3° income from services rendered;

4° interest from its property;

5° loans granted to RFMA as approved by the Minister in charge of finance;

6° donations and bequests.

Article 14: Use, management and audit of the property of RFMA

The use, management and audit of the property of RFMA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

RFMA internal audit service shall submit a report to the Board of Directors, with a copy to the head of the Directorate General of RFMA.

Article 15: Approval and management of the budget of RFMA

The budget of RFMA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the Directorate

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° les revenus des services prestés;

4° les intérêts de son patrimoine;

5° les prêts accordés au RFMA approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;

6° les dons et legs.

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RFMA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RFMA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de RFMA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de RFMA.

Article 15: Adoption et gestion du budget de RFMA

Le budget de RFMA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la

RFMA ashyikiriza urwego rureberera RFMA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 19: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/09/2013**

General of RFMA shall submit to the supervising authority of RFMA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 17: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 18: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 19: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/09/2013**

Direction Générale de RFMA transmet à l'organe de tutelle de RFMA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 17 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 18: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 19: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 84/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RYEREKEYE ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE ISANO NA YO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE

Ingingo ya 3: Igisobanuro n'ibigize icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside

UMUTWE WA III: IBYAHA BIFITANYE ISANO N'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE

Ingingo ya 4: Gushishikariza undi gukora jenoside

Ingingo ya 5: Guhakana jenoside

Ingingo ya 6: Gupfobya jenoside

Ingingo ya 7: Guha ishingiro jenoside

LAW N° 84/2013 OF 11/09/2013 ON THE CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND OTHER RELATED OFFENCES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY

Article 3: Definition and acts constituting the crime of genocide ideology

CHAPTER III: GENOCIDE IDEOLOGY-RELATED OFFENCES

Article 4: Incitement to commit genocide

Article 5: Negation of genocide

Article 6: Minimization of genocide

Article 7: Justifying genocide

LOI Nº 84/2013 DU 11/09/2013 RELATIVE AU CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE ET AUTRES INFRACTIONS CONNEXES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

CHAPITRE II : CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE

Article 3: Définition et actes constitutifs du crime d'idéologie du génocide

CHAPITRE III : INFRACTIONS CONNEXES A L'IDEOLOGIE DU GENOCIDE

Article 4: Incitation à commettre le génocide

Article 5: Négationnisme du génocide

Article 6 : Minimisation du génocide

Article 7: Justification du génocide

Ingingo ya 8: Guhisha cyangwa kwangiza ibimenyetso bya jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Ingingo ya 9: Kwiba cyangwa kwangiza imibiri y'abazize jenoside

Ingingo ya 10: Gusenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside

Ingingo ya 11: Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenoside

UMUTWE WA IV: IHANWA RY'ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE ISANO NAYO

Ingingo ya 12: Ikurikizwa ry'amahame rusange n'ibihano biteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 8: Concealment or destruction of evidence of genocide or of other crimes against humanity

Article 9: Stealing or destroying remains of victims of genocide

Article 10: Demolishing a memorial site or cemetery for the victims of genocide

Article 11: Violence against a genocide survivor

CHAPTER IV: PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND OTHER RELATED OFFENCES

Article 12: Application of the general principles and penalties provided for under the Organic Law instituting the Penal Code

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 14: Repealing provision

Article 15: Commencement

Article 8 : Dissimulation et altération des preuves du génocide ou d'autres crimes contre l'humanité

Article 9: Vol ou destruction de corps des victimes du génocide

Article 10: Démolition d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide

Article 11: Violence contre un rescapé du génocide

CHAPITRE IV: REPRESSION DU CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE ET D'AUTRES INFRACTIONS CONNEXES

Article 12: Application des principes généraux et peines prévus par la Loi Organique portant Code Pénal

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 14 : Disposition abrogatoire

Article 15: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 84/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RYEREKEYE ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE ISANO NA YO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 13 Kanama 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 09 Kanama 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 13, iya 20, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo kuwa 09/12/1948 yerekeye gukumira no guhana icyaha cya jenoside nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 08/75 ryo kuwa 12/02/1975 n'Iteka rya Perezida n° 48/01

LAW N° 84/2013 OF 11/09/2013 ON THE CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND OTHER RELATED OFFENCES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 13 August 2013;

The Senate, in its session of 09 August 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 13, 20, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Pursuant to the United Nations Convention on the Prevention and Punishment of the crime of Genocide of 09/12/1948, as ratified by the Decree Law n° 08/75 of 12/02/1975 and Presidential Order n° 48/01 of 05/09/2008 lifting the

LOI Nº 84/2013 DU 11/09/2013 RELATIVE AU CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE ET AUTRES INFRACTIONS CONNEXES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 août 2013;

Le Sénat, en sa séance du 09 août 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9,13, 20, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Vu la Convention des Nations Unies pour la prévention et la répression du crime de génocide du 09/12/1948, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 et l'Arrêté Présidentiel n° 48/01 du 05/09/2008 portant

ryo kuwa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku ngingo ya 9;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Guca Burundu Ikandamizabwoko iryo ari ryo ryose, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, kuwa 21/12/1965, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n°08/75 ryo kuwa 12/02/1975 n'Iteka rya Perezida n° 49/01 ryo kuwa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku ngingo ya 22;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki yo kuwa 16/12/1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yo kuwa 27/06/1981 yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yashyiriweho umukono Addis-Abeba kuwa 11/11/1981, nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo kuwa 17/05/1983;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 116, iya 117, iya 118, iya 119 n'iya 135;

Isubiye ku Itegeko n° 18/2008 ryo kuwa 23/07/2008 rihana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;

reservation of the Republic of Rwanda on Article 9;

Pursuant to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination adopted by the General Assembly of the United Nations on 21/12/1965, as ratified by Decree Law n° 08/75 of 12/12/1975 and Presidential Order n° 49/01 of 05/09/2008 lifting the reservation of the Republic of Rwanda on Article 22;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 19/12/1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples Rights of 27/06/1981 signed on 11/11/1981 in Addis Ababa, as ratified by Law n° 10/1983 of 17/05/1983;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 116, 117, 118, 119 and 135;

Having reviewed Law n° 18/2008 of 23/07/2008 relating to the punishment of the crime of genocide ideology;

levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 9;

Vu la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21/12/1965, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 et l'Arrêté Présidentiel n° 49/01 du 05/09/2008 portant levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 22;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 19/12/1966 tel que ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte Africaine relative aux Droits de l'Homme et des Peuples du 27/06/1981 signée à Addis-Abeba le 11/11/1981, telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 17/05/1983;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 116, 117, 118, 119 et 135;

Revu la Loi n 18/2008 du 23/07/2008 portant répression du crime d'idéologie du génocide;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gusobanura icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Jenoside yemewe n'Umuryango w'Abibumbye**: kimwe mu bikorwa bikurikira cyakozwe hagamijwe kurimbura abantu bose cyangwa bamwe muri bo, bahuriye ku bwenegihugu, ku bwoko, ku ibara ry'uruhu cyangwa ku idini, bazira icyo bari cyo, haba mu bihe bisanzwe cyangwa mu bihe by'intambara:

a. Kwica abantu bagize icyo gice;

b. gutera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe abantu bagize icyo gice;

c. gushyira ubigambiriye abantu bagize icyo gice mu mibereho ishobora gutuma barimbuka bose cyangwa harimbuka igice cyabo ;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

The purpose of this Law is to define the crime of genocide ideology and related offences.

Article 2: Definitions of terms

As used in this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **genocide recognized by the United Nations:** any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group as such, whether in time of peace or in time of war:

a. killing members of the group;

b. causing serious bodily or mental harm to members of the group;

c. deliberately inflicting on the group, in whole or in part, conditions of life calculated to bring about physical destruction;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet de définir le crime d'idéologie du génocide et les autres infractions connexes.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **génocide reconnu par les Nations Unies** : l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux comme tel, que ce soit en temps de paix ou en temps de guerre :

a. meurtre de membres du groupe ;

b. atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe ;

c. soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;

d. gufata ibyemezo bibuza abantu bagize icyo gice kubyara;

e. kwambura ku ngufu abantu bagize icyo gice urubyaro rwabo ukaruha abantu b'ikindi gice;

2° **Jenoside yakorewe Abatutsi:** jenoside yakozwe mu Rwanda ku bwoko bw'Abatutsi kuva ku itariki ya 1 Ukwakira 1990 kugeza kuwa 31 Ukuboza 1994;

3° **Jenoside**: Jenoside yakorewe Abatutsi cyangwa indi jenoside yose yemewe n'Umuryango w'Abibumbye;

4° **mu ruhame:** ahantu hakorewe ibikorwa cyangwa havugiwe amagambo hari, habonwa cyangwa hagerwa nibura n'abantu barenze babiri (2);

5° **ku bushake:** ku buryo bugambiriwe kandi bugamije kwimakaza ingengabitekerezo ya Jenoside.

UMUTWE WA II: ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE

Ingingo ya 3: Igisobanuro n'ibigize icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside

Ingengabitekerezo ya jenoside ni igikorwa gikozwe ku bushake kibereye mu ruhame byaba mu magambo, mu nyandiko, mu mashusho

d. imposing measures intended to prevent births within the group;

e. forcibly transferring children from the group to another group;

2° **Genocide committed against the Tutsi:** the Genocide committed in Rwanda against the Tutsi from 1st October 1990 to 31 December 1994;

3° **Genocide**: Genocide committed against the Tutsi or any other genocide recognized by the United Nations;

4° **in public**: a site in which acts are performed or words are uttered in the presence of or in a place accessible by at least more than two (2) person;

5° **deliberate**: willingly and with an intent to promote genocide ideology.

CHAPTER II: CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY

Article 3: Definition and acts constituting the crime of genocide ideology

Genocide ideology shall be any deliberate act, committed in public whether orally, written or video means or by any other means which may

d. mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;

e. transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe;

2° **Génocide perpétré contre les Tutsi :** le génocide commis au Rwanda contre les Tutsi à partir du 1er octobre 1990 jusqu'au 31 décembre 1994;

3° **Génocide** : le Génocide perpétré contre les Tutsi ou tout autre génocide reconnu par les Nations Unies;

4° **en public** : un lieu où des actes sont posés ou des propos sont tenus en présence ou dans un lieu accessible par plus de deux (2) personnes au moins;

5° **intentionnel** : volontairement et avec l'intention de promouvoir l'idéologie du génocide.

CHAPITRE II : CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE

Article 3: Définition et actes constitutifs du crime d'idéologie du génocide

L'idéologie du génocide est un acte intentionnel, posé en public, soit par voie orale, écrite ou par vidéo ou tout autre moyen mettant en évidence

cyangwa ku bundi buryo cyatuma umuntu agaragaraho imitekerereze ishingiye ku moko, idini, ubwenegihugu cyangwa ibara ry'uruhu hagamijwe:

1° kwimakaza ikorwa rya jenoside;

2° gushyigikira jenoside.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside.

<u>UMUTWE WA III</u>: IBYAHA BIFITANYE ISANO N'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE

<u>Ingingo ya 4</u>: Gushishikariza undi gukora jenoside

Gushishikariza undi gukora jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe mu ruhame kigamije guhamagarira, koshya, gukangurira cyangwa guhatira undi muntu gukora jenoside.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo gushishikariza undi gukora jenoside.

<u>Ingingo ya 5</u>: Guhakana jenoside

Guhakana jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake kandi mu ruhame kigamije:

1° kuvuga cyangwa kugaragaza ko jenoside atari jenoside;

show that a person is characterized by ethnic, religious, nationality or racial-based with the aim to:

1° advocate for the commission of genocide;

2° support the genocide.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits the crime of genocide ideology.

<u>CHAPTER III</u>: GENOCIDE IDEOLOGY-RELATED OFFENCES

<u>Article 4</u>: Incitement to commit genocide

Incitement to commit genocide shall be any act committed in public with the intent to encourage, influence, induce or coerce another person to commit genocide.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits an offence of incitement to commit genocide.

<u>Article 5</u>: Negation of genocide

Negation of genocide shall be any deliberate act, committed in public aiming at:

1° stating or explaining that genocide is not genocide;

qu'une personne est caractérisée par des pensées basées sur l'ethnie, la religion, la nationalité ou la race et visant à:

1° préconiser la commission du génocide ;

2° soutenir le génocide.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet le crime d'idéologie du génocide.

<u>CHAPITRE III</u> : INFRACTIONS CONNEXES A L'IDEOLOGIE DU GENOCIDE

<u>Article 4</u>: Incitation à commettre le génocide

L'incitation à commettre le génocide est tout acte commis en public avec l'intention d'encourager, d'influencer, de pousser ou de contraindre autrui à commettre le génocide.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet une infraction d'incitation à commettre le génocide.

<u>Article 5</u>: Négationnisme du génocide

Le négationnisme du génocide est tout acte intentionnel commis en public visant à :

1° indiquer ou expliquer qu'un génocide n'en est pas un;

2° kugoreka ukuri kuri jenoside kugira ngo uyobye rubanda;

3° kwemeza ko mu Rwanda habaye jenoside ebyiri;

4° kuvuga cyangwa kugaragaza ko Jenoside yakorewe Abatutsi itateguwe.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo guhakana jenoside.

<u>Ingingo ya 6</u>: Gupfobya jenoside

Gupfobya jenoside ni imyitwarire iyo ari yo yose igambiriwe kandi igaragajwe mu ruhame mu buryo ubwo ari bwo bwose, igamije:

1° kugabanya uburemere cyangwa ingaruka ya jenoside;

2° koroshya uburyo jenoside yakozwemo.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo gupfobya jenoside.

<u>Ingingo ya 7</u>: Guha ishingiro jenoside

Guha ishingiro jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake kandi mu ruhame kigamije:

2° deliberately misconstruing the facts about genocide for the purpose of misleading the public;

3° supporting a double genocide theory for Rwanda;

4° stating or explaining that genocide committed against the Tutsi was not planned.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits an offence of negation of genocide.

<u>Article 6</u>: Minimization of genocide

Minimization of genocide shall be any deliberate act, committed in public, aiming at:

1° downplaying the gravity or consequences of genocide;

2° downplaying the methods through which genocide was committed.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits an offence of minimization genocide.

<u>Article 7</u>: Justifying genocide

Justifying genocide shall be any deliberate act, committed in public, aiming at:

2° déformer la vérité sur un génocide dans le but de tromper le public;

3° affirmer qu’il y a eu un double génocide au Rwanda;

4° déclarer ou expliquer que le génocide perpétré contre les Tutsi n’a pas été planifié.

Quiconque commet un acte prévu à l’alinéa précédent, commet une infraction de négationnisme du génocide.

<u>Article 6</u>: Minimisation du génocide

La minimisation du génocide est tout acte intentionnel manifesté en public visant à:

1° minimiser la gravité ou les conséquences du génocide;

2° minimiser les méthodes par lesquelles le génocide a été commis.

Quiconque commet un acte prévu à l’alinéa précédent, commet une infraction de minimisation du génocide.

<u>Article 7</u>: Justification du génocide

La justification du génocide est tout acte intentionnel commis en public, qui vise à :

1° gushimagiza jenoside;
2° gushyigikira jenoside;
3° kwemeza ko jenoside yari ifite ishingiro.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo guha ishingiro jenoside.

<u>Ingingo ya 8</u>: Guhisha cyangwa kwangiza ibimenyetso bya jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Guhisha cyangwa kwangiza ibimenyetso bya jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake gitesha agaciro cyangwa gisibanganya ibimenyetso cyangwa amakuru byerekeye jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo guhisha cyangwa kwangiza ibimenyetso bya jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu.

<u>Ingingo ya 9</u>: Kwiba cyangwa kwangiza imibiri y'abazize jenoside

Kwiba imibiri y'abazize jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake kigamije gutwara bujura imibiri y'abazize jenoside.
Kwangiza imibiri y'abazize jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake kigamije gutesha agaciro imibiri y'abazize

1° glorifying genocide;
2° supporting genocide;
3° legitimizing genocide.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits an offence of justifying genocide.

<u>Article 8</u>: Concealment or destruction of evidence of genocide or of other crimes against humanity

Concealment or destruction of evidence of genocide or of other crimes against humanity Shall be any deliberate act which degrades or eliminates evidence or information related to genocide or other crimes against humanity.

Any person who commits an act provided for under the preceding paragraph commits an offence of concealing or destroying evidence of genocide or of other crimes against humanity.

<u>Article 9</u>: Theft or destruction of remains of victims of genocide

Theft of the remains of victims of genocide shall be any deliberate act aiming at stealing remains of victims of genocide.

Destruction of the remains of victims of genocide shall be any deliberate act aiming at desecrating

1° glorifier le génocide;
2° soutenir le génocide;
3° légitimer le génocide.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet une infraction de justification du génocide.

<u>Article 8</u> : Dissimulation et altération des preuves du génocide ou d'autres crimes contre l'humanité

La dissimulation ou l'altération de preuves d'un génocide ou d'autres crimes contre l'humanité est tout acte intentionnel qui dégrade ou fait disparaître les preuves ou les informations concernant le génocide ou autres crimes contre l'humanité.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet une infraction de dissimulation et d'altération des preuves du génocide ou d'autres crimes contre l'humanité.

<u>Article 9</u>: Vol ou destruction de corps des victimes du génocide

Le vol de corps des victimes du génocide est tout acte intentionnel commis qui tend à voler les corps des victimes du génocide.

La destruction de corps des victimes du génocide est tout acte intentionnel commis qui tend à

jenoside.
Umuntu wese ukora igikorwa kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, aba akoze icyaha cyo kwiba imibiri y'abazize jenoside.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, aba akoze icyaha cyo kwangiza imibiri y'abazize jenoside.

Ingingo ya 10: Gusenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside

Gusenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake kigamije gutesha agaciro, guhirika, kumanyura, konona irimbi cyangwa urwibutso rw'abazize jenoside, ibimenyetso by'urwibutso cyangwa by'irimbi rya jenoside cyangwa gukorera ibidakwiye ku rwibutso cyangwa ku irimbi ry'abazize jenoside.

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa byavuzwe mu gika kibanziriza iki aba akoze icyaha cyo gusenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside.

Ingingo ya 11 : Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenoside

Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenoside ni imyitwarire cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake, kigamije gutoteza, gutera ubwoba, gutesha agaciro, kwigamba, gushinyagurira, gutuka cyangwa kwangiza

remains of victims of genocide.
Any person who commits an act provided for in Paragraph One of this Article, commits an offence of theft of remains of victims of genocide.

Any person who commits an act provided for in Paragraph 2 of this Article, commits an offence of destruction of remains of victims of genocide.

Article 10: Demolishing a memorial site or cemetery for the victims of genocide

Demolishing a memorial site or cemetery for the victims of genocide shall be any deliberate act aiming at desecrating, bringing down, breaking, damaging a memorial site or cemetery for the victims of genocide, symbols of a memorial site or cemetery for the victims of genocide or committing desecration on a memorial site or cemetery for the victims of genocide.

Any person who commits one of the acts provided for in the preceding paragraph commits an offence of demolishing a memorial site or cemetery for the victims of genocide.

Article 11: Violence against a genocide survivor

Violence against a genocide survivor shall be a behaviour or any deliberate act that consists in harassing, intimidating, dehumanizing, ridiculing a person, boasting to his/her detriment, mocking, insulting him/her or destroying his/her property

profaner les corps des victimes du génocide.
Toute personne qui pose un acte prévu à l'alinéa premier du présent article, commet une infraction de vol de corps des victimes du génocide.

Toute personne qui pose un acte prévu à l'alinéa 2 du présent article, commet une infraction de destruction de corps des victimes du génocide.

Article 10: Démolition d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide

Démolition d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide est tout acte intentionnel qui tend à profaner, faire écrouler, fendre, endommager un site mémorial ou un cimetière des victimes du génocide, signes d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide ou à commettre une profanation d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide.

Toute personne qui pose l'un des actes prévus à l'alinéa précédent commet une infraction de démolition d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide.

Article 11: Violence contre un rescapé du génocide

La violence contre un rescapé du génocide est un comportement ou tout acte intentionnel qui consiste à harceler une personne, l'intimider, la déshumaniser, la ridiculiser, se vanter à ses dépens, la railler, l'insulter ou à détruire ses

umutungo w'umuntu bishingiye ko ari uwacitse ku icumu rya jenoside.

UMUTWE WA IV: IHANWA RY'ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE ISANO NA YO

Ingingo ya 12: Ikurikizwa ry'amahame rusange n'ibihano biteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana

Umuntu wese ukora kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ya 3 kugeza kuya 11 z'iri tegeko ahanwa hakurikijwe amahame rusange n'ibihano biteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 3, iya 4, iya 7, iya 8 n'iya 11 z'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 135 y'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 5 n'iya 6 z'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 116 y'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Umuntu wese ukora igikorwa kivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 9 y'iri tegeko, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 117 y'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

for the sole reason that he/she is a genocide survivor.

CHAPTER IV: PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND OTHER RELATED OFFENCES

Article 12: Application of the general principles and penalties provided for under the Organic Law instituting the Penal Code

Any person who commits one of the acts provided for in Articles 3 through 11 of this Law shall be punished in accordance with the general principles and penalties provided for by the Organic Law instituting the Penal Code.

Any person who commits any of the acts provided for in Articles 3,4,7,8 and 11 of this law shall be liable to penalties that are provided for in Article 135 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

Any person who commits any of the acts provided for in articles 5 and 6 of this Law shall be liable to penalties that are provided for in Article 116 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

Any person who commits any of the acts provided for in Paragraph One of Article 9 of this Law, shall be liable to penalties that are provided for in Article 117 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

biens au seul motif qu'elle est rescapée du génocide.

CHAPITRE IV: REPRESSION DU CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE ET DES AUTRES INFRACTIONS CONNEXES

Article 12: Application des principes généraux et peines prévus par la Loi Organique portant Code Pénal

Quiconque commet un des actes prévus aux articles 3 à 11 de la présente loi est puni conformément aux principes généraux et les peines prévus par la Loi Organique portant Code Pénal.

Quiconque commet l'un des actes prévus aux articles 3,4,7,8 et 11 de la présente loi, est passible des peines prévues à l'article 135 de la Loi Organique portant Code Pénal.

Quiconque commet l'un des actes visés aux articles 5 et 6 de la présente loi, est passible des peines prévues à l'article 116 de la Loi Organique portant Code Pénal.

Quiconque commet l'un des actes visés à l'alinéa premier de l'article 9 de la présente loi, est passible des peines prévues à l'article 117 de la Loi Organique portant Code Pénal.

Umuntu wese ukora igikorwa kivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 9 y'iri tegeko, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 118 y'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 119 y'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko nº 18/2008 ryo ku wa 23/07/2008 rihana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Any person who commits any of the acts provided for in Paragraph 2 of Article 9 of this Law shall be liable to penalties that are provided for in Article 118 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

Any person who commits any of the acts provided for in Article 10 of this Law shall be liable to penalties that are provided for in Article 119 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Repealing provision

The Law nº 18/2008 of 23/07/2008 relating to the punishment of the crime of genocide ideology and all other prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 15: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Quiconque commet l'un des actes visés à l'alinéa 2 de l'article 9 de la présente loi, est passible des peines prévues à l'article 118 de la Loi Organique portant Code Pénal.

Quiconque commet l'un des actes visés à l'article 10 de la présente loi est passible des peines prévues à l'article 119 de la loi Organique portant Code Pénal.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 13 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 14 : Disposition abrogatoire

La Loi nº 18/2008 du 23/07/2008 portant répression du crime d'idéologie du génocide et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 15 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux